

TEXTE 1

gu-baj-yaj-nu köjt-li-ceh , mixtûx kôcôx-nu thu phamaö thâx hnu' phâx-li-ceh . khyo-nu bchajm-hmwö ca-li-ceh . thâx-hfajm hñâx-hñajm-na-nu thu mca' . thâx hnu' ca-li-yox hyax ci-câjö vea khom ko-sij vwx-um , yû âhmi kû-la-ñih . hlai-pi khö-yox-nu gu-baj
5 hñâx ca'-khwjt-ceh . khyo thâx-câx-nu gu-baj mtaoj-bwj . khyo phit-na-ceh . khyo thâx-câx-nu yû-na tij-na-neh mkaj-caj . khyo-nu 'iu' samnwö ce-le-ceh . samnwö ce-lex-yox-nu thu 'iu' chennex-khûj cex-le-hyax huj-sûjö ce-le-ceh . khyo 'iu' ce-lex-yâx-nu 'iu' kûz-khûjö khûj-tâ-yoh ce-le-ceh . khyo 'iu' patannö ca-ex-ceh .
10 khyo-dij sisili'-khûj hñaxmmö ci-ce 'iu' tâ yoh ce-le-ceh , gu-baj-yaj .

LA MIGRATION DES PHOU NOY

Quand notre peuple est apparu, son territoire et ses biens étaient en Birmanie mais il a dû en partir. On ne sait plus à quelle époque il est venu s'installer au Laos. Une fois installés et voulant faire des râis pour leur subsistance, les nôtres ont cherché à acheter des semences mais les laos ne leur ont vendu que du riz cuit. Au bout de plusieurs années, ils ont fini par comprendre et ils n'étaient pas contents. Ils se sont disputés et battus mais les nôtres n'ont pas eu l'avantage. Ensuite, ils ont émigré à Sam Neua. De là, ils sont allés dans une grande forêt après le village dé Chenné. Après ceci, ils se sont installés au village de Koungh puis dans la plaine dite de Patanne. Et pour finir, notre groupe s'est fixé là-bas à ce qui est aujourd'hui Phongsaly.

VOCABULAIRE

gu-baj-yaj-nu

gu "notre"
baj "groupe" gu-baj "notre groupe"(nous les Phou Noy)
yaj "enfant, peuple"
nu "particule d'apposition"

köjt-li-ceh

köjt "naître" (生る)
 li "venir d'amont, d'en haut"
 ceh "particule d'aspect achevé"

mixtūx köcöx-nu

mixtûx "territoire"
köcöx "biens, richesses"

thu phamaö thâx hnu' phâx-li-ceh

thu "être, se trouver. Particule qui semble renforcer le
 phama "Birmanie" (မြန်မာ) prédicat"
 ö "particule de réction locative"
 thâx "mais"
 hnu' "ici"
 phâx "quitter"

khyo-nu

kyo "ensuite"

bchajm-hmwö

bchajm "immigré, laotien"
hmw "pays" (ລູ້)

ca-li-ceh

ca "avoir, se trouver, demeurer"

thâx-hñajm hñâx-hñajm-na-nu "à quelle époque ?"

hnajm "temps" (טֶמֶס)

hñâx "ci"

na "particule attributive"

thu mca!

m "négation"
ca' "savoir" (savoir)

thâx hnu' ca-li-yow

yox "particule secondaire d'aspect achevé"

hyâx ci-câjö vea khom

hyâx "champs"
ci "faire, travailler"

câj "une forme de caj = manger"
vea "particule d'aspectachevé (nuance de passé simple)"
khom "mais, cependant, bien que"

ko-sij vwx-um

ko	"riz"
sij	"fruit, grain..."
vwx	"acheter"
um	"demander à, vouloir"

yû âhmi kû-la-fih

yû	"eux, ils"
âhmi	"chooses cuites (ici du riz)"
kû	"vendre"
la	"venir d'aval, d'en bas"
fih	"particule d'aspect inachevé"

hlai-pi khö-yox-nu

hlai	"beaucoup" (ຫຼາຍ)
pi	"année" (ປີ)
khö	"arriver, au bout de..."

gu-baj hñâx ca'-khwjt-ceh

hñâx	"ceci"
ca'-khwjt	"comprendre" (ຈັກ, ຄົດ)

kyo thâx-câx-nu "ensuite, pour cela"

gu-baj mtaoj-bwj

taoj	"la pensée, les sentiments"
bwj	"bien, bon"

kyo phit-na-ceh

phit	"se disputer" (ຜົດ)
na	"pronome réciproque"

kyo thâx-câx-nu yû-na tij-na-neh mkaj-caj

na	"particule rective attributive"
yû-na	"avec eux, contre eux"
tij	"battre"
neh	"particule secondaire d'aspectachevé"
kaj-caj	"pouvoir, y arriver"

kyo-nu 'in' samnwö ce-le-ceh

'iu'	"là-haut"
samnw	"Sam Neua" (ສຳເນູວ)
ce	"une forme de <u>ca</u> "
le	"aller vers le haut, l'amont"

samnwö ce-lex-yox-nu

lex	"variente de <u>le</u> "
-----	--------------------------

thu 'iu' chennex-khûj cex-le-hyax huj-sûjö ce-le-ceh
 khûj "village"
 chennex-khûj "le village de Chenné"
 cex "dépasser"
 cex-le-hyax "l'endroit après"
 huj "devant"
 sûj "forêt"
 huj-sûj "forêt de devant, première grande forêt qu'ils
 rencontrent"

khyo 'iu' ce-lex-yox-nu "après s'être installé là-haut"

kûz-khûjö khûj-tâ-yoh ce-le-ceh

kûz-khûj "le village de Koung"
 tâ "installer, débuter (un village)"
 yoh "une forme de yox"

khyo 'iu' patannö ca-ex-ceh

patan "la plaine de Patanne"
 nö "forme de ö en liaison"
 ex "aller vers le bas, vers l'aval"

khyo-dij "ensuite, et pour finir"

sîsili' "Phongsaly"

sîsili'-khûj hñaxmmö ci-ce

hñaxm "maintenant" (ຂົວ)
 mö "forme de ö"en liaison"
 ci "forme réduite de ca"
 ce "forme de ceh"

'iu' tâ-yoh ce-le-ceh

ce "forme de ca"

gu-baj-yaj "notre peuple (sujet rejeté)"

May Nou (ມ້າງ ນູ້)

Le Verbe en
Phénouoy (1980)

Phonologie et
morphologie (1975)

les traits sémi (1976) (1977)
'amont' et 'aval'
et des Phénouoy

Pronoms (1977)
personnels

Textes (1 à 10)
Tous après la V

tous:

haut plaine a-

a-

a-

ā

ax (+C)

moyen a

a-

a-

a

a

bas descendant a-

a-

a-

à

aj (+C)

moyen montant a/

a/

a/

ā

āz ah

haut glottal a-'

a-

a'

a'

ah a'

moyen infléchi a^

a^

a^

ā

āz

voyelle nasale

ã

ã

ã

ã

â

coup de glotte

?

?/?

?

?

!

[t̪]

‡

- t̪

t̪

t̪

w

[ə̪]

ə̪

ə̪

ö

ə̪

ö